

## Porównanie tłumaczeń Estery 1:6

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Białe, lniane i fioletowe kotary spięte sznurami z bisioru* i purpury (zwisły) na srebrnych pierścieniach i alabastrowych kolumnach. Złote i srebrne sofy** (stały) na posadzce z porfiru i alabastru, i masy perłowej, i marmuru. <sup>1)2)</sup>                                                                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Białe, lniane i fioletowe kotary spięte sznurami z bisioru i purpury zwisły na srebrnych pierścieniach i alabastrowych kolumnach. Złote i srebrne sofy stały na mozaice z porfiru, alabastru, masy perłowej i marmuru.                                                                                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | <i>Wisały w nim</i> białe, zielone i błękitne tkaniny przymocowane sznurami z bisioru i purpury do srebrnych pierścieni na słupach z marmuru. Złote i srebrne łóża <i>stały</i> na posadzce z kryształu i marmuru, z białego i czarnego marmuru.                                                                                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Opony białe, zielone i hijacyntowe zawieszono na sznurach bisiorowych i szarłatnych, na kolcach srebrnych i na słupach marmurowych; łóża złote i srebrne na tle kryształowem, i marmurowem, i paryjowem, i socharowem.                                                                                                                                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I wisały po wszystkich stronach opony białe i zielone, i hiancyntowe, zawieszone na sznurach bisiorowych i szarłatnych, które były przez kolca kości słoniowej przewleczone i na słupach marmurowych zawieszone. Łóżka też złote i srebrne rozłożone były na tle smaragdowym i marmurowym kamieniem położonym, które dziwną różnaitością malowanie zdobiło. |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Białe tkaniny lniane i fioletowa purpura były przymocowane sznurami z bisioru i czerwonej purpury do srebrnych pierścieni na kolumnach z białego marmuru. Złote i srebrne sofy stały na posadzce z kamieni koloru szmaragdu, białego marmuru, masy perłowej i na mozaice.                                                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Białe, karmazynowe i fioletowe lniane i bawełniane kotary ujęte w srebrne pierścienie zwisły na bisiorowych sznurach z alabastrowych kolumn; złote i srebrne sofy ustawione były na mozaikowej posadzce z alabastru, białego marmuru, koralu i pereł.                                                                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Biała lniana tkanina i tkanina fioletowa były przymocowane sznurami z bisioru i czerwonej purpury do srebrnych pierścieni na kolumnach z alabastru. Na posadzce z porfiru, alabastru, masy perłowej i marmuru stały złote i srebrne sofy.                                                                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Nad dziedzińcem rozpięto delikatne tkaniny z bisioru i lnu, które sznurami z bisioru i szkarłatu przymocowano do srebrnych i złotych pierścieni, a te do kolumn z białego marmuru. Złote i srebrne sofy ustawiono na posadzce                                                                                                                               |

<sup>1)</sup> bisior, בִּיּוֹר (buts): cienka, kosztowna tkanina wyrabiana w Egipcie, ziemi Izraela i Edomie, eksportowana do Persji.

<sup>2)</sup> <x>330 23:41</x>; <x>370 3:12</x>; <x>370 6:4</x>; <x>190 7:8</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | z kamieni w kolorze szmaragdu, masy perłowej i białego marmuru, a przezroczyste, misternie tkane pokrycia ozdobiono wpiętymi dokoła kwiatami róży.                                                                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Drogocenne tkaniny białe, purpurowe i fioletowe były przymocowane do kolumn z białego marmuru za pomocą sznurów z bisioru i ze szkarłatu na srebrnych pierścieniach. Złote i srebrne łoża [biesiadne] stały na posadzce z alabastru i białego marmuru, masy perłowej i mozaiki.              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від їхнього голосу кожний нарід приготувався до бою, щоб воювати проти праведного народу.                                                                                                                                                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Były tam białe, lniane i hiacyntowe zasłony, zawieszane na srebrnych pierścieniach oraz na marmurowych kolumnach, na sznurach z bisioru i szkarłatu; a także złote i srebrne łoża na posadzce z marmuru, alabastru, perłowej macicy oraz nakrapianego kamienia.                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Były tkaniny lniane, delikatne tkaniny bawełniane i błękitne, umocowane sznurami z delikatnego materiału, i barwiona czerwawą purpurą wełna w srebrnych pierścieniach i na kolumnach z marmuru, łoża ze złota i srebra na posadzce z porfiru i marmuru, i masy perłowej, i czarnego marmuru. |